

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.31>

Мухортова Ирина Игоревна

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В БАНКОВСКИХ ОНЛАЙН-ИНСТРУКЦИЯХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Статья посвящена анализу особенностей функционирования инфинитива с учетом специфики его морфологических форм и синтаксических функций на материале инструкций банковского дела. В работе также обращается внимание на глагольные и именные характеристики инфинитива, что связано с вопросом о частеречном статусе неличной формы. Автор рассматривает специфику онлайн-инструкций и на основе изучения неординарности данного лингвистического явления определяет специфику функционирования инфинитива, сходства и различия его употребления в онлайн-инструкциях банков на материале английского и русского языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 149-153. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

27. Снегирев И. М. Книга народной мудрости. М.: Эксмо, 2014. 576 с.
28. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Казан: Матбугат йорты нәшрияты, 2005. 848 б.
29. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: өч томда. Казан: ТӘҺСИ, 2015. I том. А-В. 712 б.
30. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 264 с.
31. Толкование и значение слова «белый» [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка Ожегова С. И. URL: <http://ozhegov.textologia.ru/definit/beliy/?q=742&n=164783> (дата обращения: 19.07.2018).
32. Трессиддер Дж. Словарь символов [Электронный ресурс]. URL: [https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder\\_d/slovar\\_sim/](https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder_d/slovar_sim/) (дата обращения: 24.07.2018).
33. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://vasmer.slovaronline.com/> (дата обращения: 19.07.2018).
34. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1984. 175 с.
35. Черный / белый. М.: КИТОНИ, 2010. 216 с.
36. Шестеркина Н. В. Концепт «цвет» (белый) на материале русских и немецких поговорок // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2001. Вып. 2. С. 62-70.
37. Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: ике томда. Казан: Мәгариф – Вақыт, 2015. I том. А – Л. 543 б.
38. Duden. Redewendungen: in 12 Bänden. 2., neu, bearb. und aktualisierte Auflage. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2002. Bd. 11. 955 S.
39. <http://syuyumbike.ru/tatar-doniyasy/goref-gadet/?id=1124> (дата обращения: 20.07.2018).
40. <https://www.dwds.de/wb/weiß> (дата обращения: 19.07.2018).
41. Jones W. J. Historisches Lexikon deutscher Farbbezeichnungen. Berlin: Akademie Verlag GmbH, 2013. 3308 S.
42. Redensarten-Index [Электронный ресурс]. URL: <https://www.redensarten-index.de/> (дата обращения: 19.07.2018).
43. Röhrich L. Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten: in 5 Bänden. Freiburg: Herder Spektrum; Freiburger graphische Betriebe, 2001. Bd. 5. 1910 S.
44. Szczek J. Phraseologie der Farben: Phraseologisches Wörterbuch Deutsch – Polnisch / Polnisch – Deutsch. Berlin: Frank Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2017. 129 S.
45. Šuchová J. Farbwörter im Deutschen und Slowakischen. Eine kognitiv-semantische Untersuchung. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015. 320 S.
46. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeno.org/Kategorien/T/Wander-1867> (дата обращения: 19.07.2018).

**STUDYING PHRASEOLOGICAL AND PAROEMIOLOGICAL UNITS  
WITH COLOURONYMS *weiß* / *БЕЛЫЙ* / *AK*  
(BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN, RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES)**

**Mukhamad'yarova Al'bina Fanilevna**  
Kazan (Volga Region) Federal University  
*liliana\_muhamad@mail.ru*

The article is devoted to the study of phraseological and paroemiological units with colour designations *weiß* / *белый* / *ak* in the German, Russian and Tatar languages. The research material includes the German, Russian, and Tatar phraseological and paroemiological units extracted from lexicographical sources of the compared languages. The analysis of 155 phraseological and paroemiological units reveals 19 symbolic meanings with the component-colouronym. When comparing, similarities and differences of symbolic meanings in the three languages are ascertained.

*Key words and phrases:* linguistic culturology; colouronym; phraseological unit; paroemiological unit; German language; Russian language; Tatar language.

УДК 8; 81'44

Дата поступления рукописи: 21.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.31>

*Статья посвящена анализу особенностей функционирования инфинитива с учетом специфики его морфологических форм и синтаксических функций на материале инструкций банковского дела. В работе также обращается внимание на глагольные и именные характеристики инфинитива, что связано с вопросом о частеречном статусе неличной формы. Автор рассматривает специфику онлайн-инструкций и на основе изучения неординарности данного лингвистического явления определяет специфику функционирования инфинитива, сходства и различия его употребления в онлайн-инструкциях банков на материале английского и русского языков.*

*Ключевые слова и фразы:* инфинитив; формы инфинитива; синтаксические функции; инструкция; онлайн-инструкция; банковская инструкция.

**Мухортова Ирина Игоревна**

*Пансион воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва  
Irene8181@mail.ru*

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В БАНКОВСКИХ ОНЛАЙН-ИНСТРУКЦИЯХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

На сегодняшний день инфинитив в английском и в русском языках остается малоизученным лингвистическим явлением, вызывающим споры о его частеречном статусе.

**Актуальность** данного исследования определяется недостаточной изученностью инфинитива и противоречивостью в определении его сущностных характеристик, а также возрастающим интересом к использованию онлайн-инструкций в банковской сфере.

**Цель** настоящего исследования заключается в выявлении сходств и различий особенностей морфологических форм и синтаксических функций инфинитива на материале англоязычных и русскоязычных банковских онлайн-инструкций. **Задачи** данной статьи – определить глагольные и именные характеристики инфинитива, рассмотреть специфику онлайн-инструкций и проанализировать особенности функционирования инфинитива с учетом специфики его морфологических форм и синтаксических функций в онлайн-инструкциях банковского дела на материале английского и русского языков.

**Научная новизна** работы заключается в исследовании морфологических форм и синтаксических функций инфинитива в банковских онлайн-инструкциях в английском и русском языках. Анализ специфики функционирования инфинитива в жанре цифровых инструкций банковского дела на материале рассматриваемых языков ранее не проводился.

Инфинитив (от лат. *infinitivus* – «неопределенный») как особую форму глагола рассматривали еще античные грамматисты. В «александрийской» грамматике среди четырех наклонений глагола выделяли пятое наклонение – неопределенное [1, с. 125-126]. Совершенно очевидно, что инфинитив – интернациональное явление лингвистики, а «без рассмотрения многообразия языков невозможно дальнейшее изучение лингвистики... Сравнение различных языков используется как основа для глубокого исследования языка через историю» [2, с. 40-41]. Английский и русский языки принадлежат одной языковой семье, исходя из этого, можно согласиться с лингвистами (Е. В. Бирюковой, О. А. Радченко, Л. Г. Поповой), что общие черты прослеживаются в семантике предложения и их типах: личные, безличные, неопределенно-личные, обобщенно-личные и т.п. Различия обнаруживаются в области формально-структурных отношений, а именно в форме выражения этих предложных значений [3].

Вследствие тесной взаимосвязи глагольных и номинативных характеристик инфинитива А. М. Пешковский рассматривает его как «существительное, не дошедшее на один шаг до глагола» [6, с. 203]. Однако в современной лингвистике инфинитив считается неопределенной формой глагола и рассматривается в системе глагола.

М. А. Шелякин из своего обзора работ об инфинитиве делает выводы, что инфинитив – это «грамматическая форма, обладающая только категориальным значением глагола и потенциальными предикативными значениями лица, времени и наклонения» [10, с. 14]. Следовательно, значения модальности, наклонения, лица и времени не могут быть выражены морфологически в инфинитиве. Реализовать данные потенциальные значения возможно лишь по средствам семантики инфинитива и сопутствующих слов, а также в его синтаксических связях в качестве главных и второстепенных членов предложения.

В результате имеющийся на сегодняшний день опыт в изучении инфинитива и его синтаксической квалификации не дает необходимой базы для определения двойственной специфики инфинитива и его синтаксического функционирования в предложении.

Особенности морфологических форм и синтаксического поведения инфинитива в жанре инструкции также вызывает ряд вопросов, так как особенности жанра *инструкции*, а тем более *цифровой* или *онлайн-инструкции*, мало исследованы в современной лингвистике.

Инструкция (через нем. от лат. *instructio* – «наставление») – императивный речевой жанр, целью которого является сообщение адресату порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия с тем, чтобы каузировать его соответствующее поведение [8, с. 214].

Жанр инструкции ориентирован на широкую аудиторию реципиентов и может быть представлен большим разнообразием текстов, относящихся к разным сферам жизни и производства. Это могут быть инструкции по охране труда, по технике безопасности, по пожарной безопасности, аннотации к медикаментам, должностные инструкции, руководства по эксплуатации технических средств, ведомственные инструкции. Коммуникативная цель жанра инструкции – это донесение информации до адресата. Тексты инструкции сообщают порядок, способ, алгоритм выполнения определенных действий или побуждают к действию.

На сегодняшний день мировая банковская система активно развивается как одна из важнейших сфер жизнедеятельности общества. В связи с этим актуально развитие банковской системы и совершенствование регулирования банковской деятельности. Кроме того, следует отметить, что банковская информация всегда была объектом пристального внимания злоумышленников, а прогресс в технике преступлений соразмерен развитию банковских технологий. Действия злоумышленников часто достигают цели в связи с тем, что в подавляющем большинстве клиенты банков не осведомлены и не проинструктированы о правилах пользования онлайн-системами банков. Из этого следует, что для возможности эффективного сотрудничества населения с банками в системе онлайн необходимо усилить внимание их безопасности по вопросам денежных расчетов, а следовательно, предоставить актуальные и доступные для понимания инструкции.

В сфере банковского дела в инструктирующих текстах часто встречаются термины (экономической и юридической сфер), тематическая лексика, отсутствие эмоциональной окраски в лексике и синтаксисе, номинативность стиля, прямой порядок слов, императивные структуры, апеллятивная информация. Все вышперечисленное полным образом реализуется в следующих видах инструкции: инструкции по охране труда для банковских работников, инструктаж по безопасности труда, должностные инструкции сотрудников банка, инструкции по эксплуатации банковского оборудования, инструкции по заполнению документации, инструкции по проведению банковских операций.

Многие инструкции банковского дела можно получить сегодня онлайн (онлайн-банки, сайты банков, www.youtube.com и т.д.). Цифровой жанр инструкции – явление XXI века. Онлайн-инструкции легко применимы, доступны и полезны для широкой аудитории и необходимы, чтобы привлечь нового клиента и упростить общение с большим количеством пользователей разнообразных услуг и сервисов. В онлайн-формате текстовая инструкция, в отличие от печатной, объединяется с таким цифровым контентом, как анимация, фото, аудио и т.д., что может быть результатом компрессивности информации. Новый жанр обретает всё большую популярность в различных сферах жизни по всему миру и имеет свои отличия от печатных инструкций, находя выражение в повышенной объективности, а именно атемпоральности, то есть в употреблении неличных форм глагола или форм презенса, а также модальности реальности (представление информации как очевидного факта) и модальности вероятности (использование модальных глаголов и слов, выражающих возможность и вероятность). Все вышеперечисленные характеристики характерны для такого лингвистического явления, как инфинитив, а следовательно, его доля использования в текстах онлайн-инструкций особенно высокая.

Описания работы с онлайн-банками встречаются в видеороликах в Интернете, где инфинитив употребляется после модального глагола:

**“...with bill payer you can set up pays arrange reoccurring payments...”** [15]. / «...с опцией онлайн-платежа Вы можете настроить повтор платежей для регулярной оплаты товаров и услуг...» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. М.).

В русскоязычных *видеоинструкциях* инфинитив также часто выступает в функции составного глагольного сказуемого после модальных глаголов:

**«...пароль можно вводить с помощью...»** [14].

Тексты инструкций характеризуются наличием простых или неперфектных форм инфинитива в обоих языках. В функции составного глагольного сказуемого инфинитив следует за модальным глаголом и выражает значение одновременности с действием, выраженным определенной формой модального глагола. Будучи семантически неотделимым от него, инфинитив может выражать абстрактное действие или называть его, не имея возможности морфологического выражения значений времени и модальности.

Значение одновременности реализуется неперфектными формами инфинитива в англоязычных *онлайн-инструкциях* в придаточных предложениях условия в функции дополнения, а также определения.

**“...if you would like to try bill pay before you use it...”** [15]. / «...если Вы хотите попробовать опцию онлайн-платежа, прежде чем использовать ее...».

**“...you will have an opportunity to review your transfer...”** [Ibidem]. / «...у Вас будет возможность посмотреть свой перевод...».

В функции обстоятельства цели у инфинитива в русском и английском языках может быть выражено значение последующего действия, то есть возможность реализации действия, представленного инфинитивом, только после осуществления действия, выраженного личным глаголом:

**“...click on pay bills to open bill payer...”** [Ibidem]. / «...выберите опцию оплатить счета, чтобы открыть онлайн-платеж...».

**«Чтобы войти в банк клиент онлайн, воспользуйтесь браузером интернет эксплорер версии 80110...»** [14].

В англоязычных видеоинструкциях инфинитив является более частым явлением и имеет большее разнообразие синтаксических функций по сравнению с русскоязычными онлайн-инструкциями. «Для современного русского языка характерно усиление аналитических тенденций, что проявляется в первую очередь на грамматическом уровне» [9, с. 175]. Инструкциям в русском языке присуще широкое использование императивных конструкций, каузативных глаголов, описание действий посредством личных форм глаголов. В результате диапазон употребления форм и функций инфинитива в инструкциях в русском языке меньше по сравнению с английским.

В правилах совершения операций онлайн-банка инструкции в английском и русском языках также имеют свои сходства и различия:

**“Please complete each field to validate your identity and help protect your account information. If we are unable to validate your account information, we will call you to complete the enrollment”** [11]. / «Пожалуйста, заполните каждое поле, чтобы подтвердить свою личность и защитить данные учетной записи. Если мы не сможем подтвердить данные вашей учетной записи, мы позвоним вам для завершения регистрации».

**«“Сбербанк Онлайн” позволяет копить на любые цели, вкладывать свободные средства, получая доход, экономить время на выполнение обязательных платежей и многое другое»** [5].

**«Но даже самые надёжные системы безопасности не избавляют нас от необходимости быть осторожными»** [13].

Как видно из примеров, инфинитивы в обоих языках могут выступать в различных синтаксических функциях: составного глагольного сказуемого, определения, обстоятельства цели, дополнения, реализуя значения одновременности и последовательности.

При описании той или иной опции инструкция в английском, как и в русском языке, представляет ее через простой инфинитив в активном залоге.

**“Press ‘2’ to transfer funds and re-draw”** [12]. / «Нажмите “2” для перевода средств и перераспределений».

**«Кнопка “Операции” напротив каждой карточки помогает быстро совершать наиболее востребованные действия:**

**оплатить или пополнить карту;**

**перевести с одной карты на другую;**  
**перевести физическому или юридическому лицу...»** [4].

В английском языке меню представлено посредством инфинитива в функции обстоятельства цели, в то время как в русском языке инфинитив может выступать в роли определения в предложении.

В русском языке также инфинитив часто используется при описании действий после модальных глаголов в функции составного глагольного сказуемого и в причастном обороте:

**«Все держатели карт банка “Возрождение” могут воспользоваться SMS-сервисом, позволяющим получать информацию о доступных средствах, последних операциях, блокировать/разблокировать карты и пополнять баланс своего мобильного телефона путем отправки SMS-запросов»** [7].

Инфинитив в русскоязычных инструкциях употребляется в функции обстоятельства цели и в безличных предложениях с модальным значением необходимости и долженствования:

**«Чтобы воспользоваться SMS-сервисом по запросу, необходимо создать соответствующее SMS-сообщение и отправить его с телефонного номера, зарегистрированного в базе данных Банка, на один из номеров в зависимости от Вашего оператора сотовой связи»** [Там же].

Таким образом, можно сделать вывод, что формы и функции инфинитива в английском и русском языках схожи, но для английского языка характерна более высокая частотность их употребления в онлайн-инструкциях банковского дела.

Проанализировав тексты банковских онлайн-инструкций, следует отметить, что для данного жанра характерны четкое визуальное деление содержания текста на абзацы и параграфы, краткость, компрессивность. Однако инструкции банков могут характеризоваться наличием терминов, юридической и тематической лексики, а также отсутствием перфектных форм и использованием простых форм инфинитива в активном залоге (click, transfer, open, оплатить, осуществить, узнать). Такая тенденция обусловлена целевой установкой на аудиторию онлайн-инструкций банков, а именно на действующих или потенциальных клиентов этих банков.

В связи с этим алгоритм и руководства, представленные банками, должны сделать восприятие текста доступным для широкой публики. В большинстве предложений инфинитив является частью составных глагольных сказуемых и употребляется после модальных глаголов или слов, выражающих значение необходимости (can, be able to, may, должен, позволяет, следует, необходимо, может). Инфинитив в большинстве случаев несет абстрактное значение и лишь называет действие. Значения инфинитива раскрываются в контексте, тем самым наделяя данное лингвистическое явление скрытой категориальной семантикой. Функции определения, обстоятельства цели, дополнения также являются распространенными для инфинитива в онлайн-инструкциях банка, что реализует значения следования и одновременности, позволяя читателю воспринимать информацию как актуальную и принимать только самую необходимую, следуя четко инструкциям, точнее понимая описание алгоритма действий, опции, функции.

Отмечается большая частотность употребления инфинитива и разнообразие его синтаксических функций в английском языке по сравнению с русским. Как уже отмечалось выше, причиной может быть использование личных форм глаголов и императива, а также разнообразие каузативных глаголов в инструкциях на русском языке.

При рассмотрении видеoinструкций следует отметить более высокую частотность употребления инфинитива в печатном варианте онлайн-инструкций, что является результатом компрессивности информации и экономии времени. В видеoinструкциях присутствуют «человеческий фактор», языковые особенности конкретного индивида, устные уточнения и пояснения, что позволяет использовать более широкий арсенал языковых средств и конструкций.

На основе выполненного анализа можно утверждать, что банковские онлайн-инструкции в английском и русском языках имеют общие жанровые и языковые особенности, в частности, сходные формы и синтаксические функции инфинитива, а также имеются отличия, которые связаны с различием в структуре языков.

#### *Список источников*

1. Античные теории языка и стиля / под общ. ред. О. М. Фрейденберг. М. – Л.: ОГИЗ; Соцэкгиз, 1936. 344 с.
2. Бирюкова Е. В., Попова Л. Г. О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53). Ч. 3. С. 40-43.
3. Бирюкова Е. В., Радченко О. А., Попова Л. Г. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для бакалавров, обучающихся по направлению 050100.62 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык» (немецкий) / Департамент образования г. Москвы; Московский городской педагогический университет. М.: МГПУ, 2012. 262 с.
4. Как пользоваться личным кабинетом «Сбербанк Онлайн» [Электронный ресурс]. URL: <http://kredit-blog.ru/nuzhnoznat/kak-polzovatsya-sberbank-onlayn.html> (дата обращения: 19.01.2019).
5. Как пользоваться сбербанк онлайн с телефона или компьютера [Электронный ресурс]. URL: <https://sb-on-line.ru/kak-polzovatsya-sberbank-onlayn> (дата обращения: 19.01.2019).
6. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Учпедгиз, 1956. 511 с.
7. Правила совершения операций посредством SMS-запросов и SMS-платежей [Электронный ресурс]. URL: [http://old.vbank.ru/personal/dbo/rules\\_sms/](http://old.vbank.ru/personal/dbo/rules_sms/) (дата обращения: 19.01.2019).
8. Чабан Т. Ю. Инструкция // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. М.: Флинта; Наука, 2003. С. 213-214.

9. Шведова И. В., Герасимова С. А. Модели передачи беспредложного дательного падежа русского языка на немецкий язык (на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64). Ч. 2. С. 175-177.
10. Шелякин М. А. Русский инфинитив (морфология и функции): учеб. пособие. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Флинта; Наука, 2011. 160 с.
11. **Business Online Banking Instructions** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wsfsbank.com/Small-Business/Banking/Online-Mobile-Banking/Online-Banking/Business-Online-Banking-Instructions> (дата обращения: 19.01.2019).
12. **How to utilise telephone banking features** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nab.com.au/personal/help-and-guidance/ways-to-bank/telephone-banking/features> (дата обращения: 04.11.2018).
13. [https://www.sberbank.ru/ru/person/dist\\_services/warning?\\_ga=2.52495720.1785341228.1547907043-844788918.1536919160](https://www.sberbank.ru/ru/person/dist_services/warning?_ga=2.52495720.1785341228.1547907043-844788918.1536919160) (дата обращения: 19.01.2019).
14. <https://yandex.ru/video/search?text=инструкция по работе в онлайн втб 24> (дата обращения: 01.11.2018).
15. <https://youtu.be/ZQd61U-VPNs> (дата обращения: 04.11.2018).

#### PECULIARITIES OF USING THE INFINITIVE IN ON-LINE BANKING INSTRUCTIONS (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Mukhortova Irina Igorevna

Boarding School for Girls of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow  
Irene8181@mail.ru

By the material of banking instructions the article analyses the peculiarities of using the infinitive taking into account the specificity of its morphological forms and syntactic functions. Approaching the problem of the part-of-speech affiliation of the infinitive form the author considers its verbal and nominal characteristics. Analysing the specificity of this uncommon linguistic phenomenon the researcher discovers the peculiarities of using the infinitive, identifies the similarities and differences of its usage in the English and Russian on-line banking instructions.

*Key words and phrases:* infinitive; forms of infinitive; syntactic functions; instruction; on-line instruction; banking instruction.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 26.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.32>

*Статья посвящена анализу существующих определений и выяснению степени изученности концепта СВОБОДА в современном языкознании. Предлагается алгоритм выяснения концептуального понимания свободы в английском и русском языках. Источниками исследовательского материала послужили данные идеографических, толковых, двуязычных словарей английского и русского языков. Проведенный сопоставительный анализ семантики ядерных лексем изучаемого концепта позволил выявить сходства и различия в экспликации понятийного компонента этого концепта в английском и русском языках.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; свобода; английский язык; русский язык; сопоставительный анализ; ядерная лексема.

Попова Лариса Георгиевна, д. филол. н., профессор

Гришенкова Екатерина Сергеевна

Московский городской педагогический университет

Larageorg5@gmail.com; Olda97@yandex.ru

#### КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОНИМАНИЕ СВОБОДЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Когнитивный подход к исследованию лексических единиц в языкознании как на материале одного, так и при сопоставлении нескольких языков находит активное применение на протяжении уже многих лет. **Цель** данной статьи заключается в том, чтобы показать специфику лексико-семантической представленности ядра концепта СВОБОДА в дальних родственных языках: английском и русском. **Задачами** исследования выступают следующие моменты: установление степени изученности вербализации этого концепта в лингвистике, определение и сопоставление состава ядерных лексем, способных представить ядро данного концепта в английском и русском языках. В имеющихся определениях концепта [3; 4; 10-12; 14; 15; 20-22] есть сходства – концепт определяется как ментальное образование, способное как единица мышления или памяти отражать культуру народа. В данной статье за основу берется понимание концепта, предложенное В. И. Карасиком [11].

Целесообразно систематизировать по подходам имеющиеся лингвистические исследования, посвященные изучению вербализации концепта СВОБОДА. Данный концепт хорошо изучен на материале русского языка. О. А. Кириллова, рассматривая прототип лингвокультурного концепта СВОБОДА, относит его к ключевым концептам русской культуры с доминирующим аксиологическим началом [13]. О. С. Егорова, О. А. Кириллова в своей работе определяют языковую репрезентацию концепта СВОБОДА в медиадискурсе на материале русскоязычной прессы в составе прецедентных феноменов с позиции когнитивной лингвистики [7].